

El español hablado en Sevilla Corpus PRESEEA-Sevilla

Volumen II

Hablantes de instrucción baja

Doina Repede (ed.)

RESEÑA

INDICE



Colección Lingüística
Editorial Universidad de Sevilla

eus

EL ESPAÑOL HABLADO EN SEVILLA
CORPUS PRESEEA-SEVILLA

INDICE



COLECCIÓN LINGÜÍSTICA

DIRECTOR DE LA COLECCIÓN

Cano Aguilar, Rafael. Universidad de Sevilla

COMITÉ CIENTÍFICO

Anscombe, Jean-Claude. CNRS y Université Paris 13
 Borreguero Zuloaga, Margarita. Universidad Complutense de Madrid
 Cabrillana Leal, Concepción. Universidad de Santiago de Compostela
 Crespo Güemes, Emilio. Universidad Autónoma de Madrid
 Donaire Fernández, María Luisa. Universidad de Oviedo
 Fierro Bello, M^a Isabel. CSIC
 Geeraerts, Dirk. Universidad de Lovaina
 Girón Alconchel, José Luis. Universidad Complutense de Madrid
 Kabatek, Johannes. Universidad de Zúrich
 Larreta Zulategui, Juan Pablo. Universidad Pablo de Olavide
 Martínez Vázquez, Montserrat. Universidad Pablo de Olavide
 Moreno Cabrera, Juan Carlos. Universidad Autónoma de Madrid
 Martín, Salvador. Universidad de Málaga
 Pompei, Anna. Università di Roma III
 Schierholz, Stefan. Universidad de Erlangen-Nürnberg
 Simone, Raffaele. Università di Roma III
 Torrego Salcedo, Esperanza. Universidad Autónoma de Madrid

CONSEJO DE REDACCIÓN

Bruña Cuevas, Manuel. Universidad de Sevilla
 Cano Aguilar, Rafael. Universidad de Sevilla
 Carrera Díaz, Manuel. Universidad de Sevilla
 Comesaña Rincón, Joaquín. Universidad de Sevilla
 Falque Rey, Emma. Universidad de Sevilla
 López Serena, Araceli. Universidad de Sevilla
 Martos Ramos, José Javier. Universidad de Sevilla
 Ruiz Yamuza, Emilia Reyes. Universidad de Sevilla
 Salguero Lamillar, Francisco José. Universidad de Sevilla
 Valencia Rodríguez, Rafael. Universidad de Sevilla



Promovido por



DOINA REPEDE (ED.)

EL ESPAÑOL HABLADO EN SEVILLA
CORPUS PRESEEA-SEVILLA

Volumen II
Hablantes de instrucción baja



Sevilla 2019

Colección Lingüística
Núm.: 59

COMITÉ EDITORIAL:

José Beltrán Fortes
(Director de la Editorial Universidad de Sevilla)
Araceli López Serena
(Subdirectora)

Concepción Barrero Rodríguez
Rafael Fernández Chacón
María Gracia García Martín
Ana Ilundáin Larrañeta
María del Pópulo Pablo-Romero Gil-Delgado
Manuel Padilla Cruz
Marta Palenque Sánchez
María Eugenia Petit-Breuilh Sepúlveda
José-Leonardo Ruiz Sánchez
Antonio Tejedor Cabrera

Reservados todos los derechos. Ni la totalidad ni parte de este libro puede reproducirse o transmitirse por ningún procedimiento electrónico o mecánico, incluyendo fotocopia, grabación magnética o cualquier almacenamiento de información y sistema de recuperación, sin permiso escrito de la Editorial Universidad de Sevilla.

Patrones Sociolingüísticos del Español de Sevilla (PASOS-SE). Proyecto de Excelencia convocatoria 2015. Ref. FFI2015-68171-C5-3-P Financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad de España y Fondo Europeo de Desarrollo Regional (MINECO/FEDER, UE).

© EDITORIAL UNIVERSIDAD DE SEVILLA 2019
c/ Porvenir, 27 - 41013 Sevilla
Tlf. 954 487 447; 954 487 451 - Fax 954 487 443
Correo electrónico: eus4@us.es
Web: <https://editorial.us.es>

© DOINA REPEDE (EDITORIA CIENTÍFICA) 2019
© POR LOS TEXTOS, LOS AUTORES 2019

ISBNe (Vol. I): 978-84-472-2175-2
DOI: <http://dx.doi.org/10.12795/9788447221752>

ISBNe (Vol. II): 978-84-472-2187-5
DOI: <http://dx.doi.org/10.12795/9788447221875>

ISBNe (Obra Completa): 978-84-472-2189-9
DOI: <http://dx.doi.org/10.12795/9788447221899>

Maquetación y edición interactiva: Dosgraphic s.l.



Índice

1. PRESENTACIÓN DE LOS MATERIALES DEL VOLUMEN II: HABLANTES DE INSTRUCCIÓN BAJA.....	9
1.1. Procedimiento de transcripción y etiquetado de los materiales..	12
2. ESTUDIOS REALIZADOS SOBRE LOS MATERIALES DE PRESEEA-SEVILLA.....	17
CORPUS PRESEEA-SEVILLA. HABLANTES DE INSTRUCCIÓN BAJA.	
TRANSCRIPCIONES DE ENTREVISTAS.....	19
Entrevista n.º 01	20
Entrevista n.º 02	50
Entrevista n.º 03	81
Entrevista n.º 04	111
Entrevista n.º 05	143
Entrevista n.º 06	173
Entrevista n.º 07	208
Entrevista n.º 08	239
Entrevista n.º 09	275
Entrevista n.º 10	302
Entrevista n.º 11	340
Entrevista n.º 12	377
Entrevista n.º 13	409
Entrevista n.º 14	437
Entrevista n.º 15	464
Entrevista n.º 16	501
Entrevista n.º 17	533
Entrevista n.º 18	559
Entrevista n.º 19	591
Entrevista n.º 20	615
Entrevista n.º 21	639
Entrevista n.º 22	668
Entrevista n.º 23	696
Entrevista n.º 24	718

1. PRESENTACIÓN DE LOS MATERIALES

DEL VOLUMEN II: HABLANTES DE INSTRUCCIÓN BAJA

Con este segundo volumen correspondiente al nivel de instrucción baja, seguimos con la publicación del corpus *El español hablado en Sevilla. Corpus PRESEEA-Sevilla*, iniciada con el volumen dedicado al nivel de instrucción superior.

Las 24 entrevistas que constituyen los materiales de este manuscrito han sido realizadas entre 2009-2017 y se han obtenido mediante entrevistas semidirigidas en las que el entrevistador, a partir de una serie de temas generales –formas de tratamiento, descripción de la casa, del barrio, viajes realizados, fiestas, etc.– procura mantener con el informante una conversación que se vaya acercando progresivamente a los registros más espontáneos¹. Con este objetivo, el entrevistador intenta no someter la interacción a un guion rígido, sino dar prioridad a los temas con los que el hablante se siente más cómodo.

Cada uno de los audios tiene una duración de aproximadamente 45 minutos. Las grabaciones se llevaron a cabo en el domicilio del entrevistador, del entrevistado o en lugares de fácil acceso para los informantes y que no presentaran niveles elevados de ruido. Para la recolección de los materiales, se utilizaron una grabadora de voz digital y aplicaciones de grabación de móvil. En la realización de estas entrevistas, el dispositivo se colocó a la vista y cerca de los informantes, que sabían desde un principio que la conversación iba a quedar registrada.

Así, 14 grabaciones de este nivel fueron llevadas a cabo por Doina Repede, integrante del equipo actual de PRESEEA-SE. 6 de los audios fueron recogidos por María del Rocío Rivera González, 2 por Roberto Cuadros Muñoz, 1 por Rosalía García Cornejo y 1 por Blanca Garrido Martín, investigadores del equipo de PRESEEA-SE inicial. En la labor de transcripción, además de los miembros del equipo PRESEEA-SE (M.^a Auxiliadora Castillo Carballo, Juan Manuel García Platero, Rosario Guillén Sutil, Rafael Jiménez Fernández, Marta León-Castro Gómez, Doina Repede, Juana Santana Marrero y Adamantía Zerva) participaron también los alumnos internos y los colaboradores honorarios

1. Véase los módulos temáticos recomendados por PRESEEA. Disponibles en línea: <<http://preseea.linguas.net/Portals/0/Metodologia/METODOLOGÍA%20PRESEEA.pdf>>.

del grupo de investigación *Sociolingüística Andaluza: Estudio Sociolingüístico del Habla de Sevilla* (Aída Cairón Peinado, Esperanza Decena Rodríguez, Zaida Galindo García, Jesús María Macías Negrillo, Marta María Pérez Castro, Celia Reyes Rodríguez, Mercedes Rodríguez Crespo y María Reyes Román Moreno). Mención especial merece D. Pedro Carbonero Cano, catedrático de la Universidad de Sevilla, que tras su jubilación colaboró desinteresadamente en las tareas de transcripción y etiquetado. Asimismo, cada transcripción fue sometida a dos revisiones llevadas a cabo por dos personas distintas que forman parte del equipo PRESEEA-SE.

Como ya se ha mencionado, el volumen II contiene las entrevistas correspondientes a los hablantes de instrucción baja, esto es, sin estudios o con una formación básica que, dependiendo de la edad del informante, puede corresponderse con los actuales estudios de Educación Primaria y Educación Secundaria Obligatoria o con el anterior título de Educación General Básica. En ambos casos hablaríamos de sujetos con el graduado escolar². Al igual que en el volumen precedente, los otros factores extralingüísticos considerados en la elaboración de las entrevistas son *sexo* y *edad*. De esta manera, para la variable *sexo* se ha dividido entre 12 hombres y 12 mujeres. Y, por otra parte, la variable *edad* se distribuye según tres generaciones. La primera, de los jóvenes, de 20 a 34 años; la segunda, de las personas adultas o de mediana edad, de 35 a 54 y, por último, la tercera, los mayores, de 55 años en adelante. Por tanto, esta muestra está constituida por 4 sujetos de cada estrato sexo/edad, como se refleja en la tabla 1:

10

Tabla 1. Distribución de informantes de instrucción baja en el corpus PRESEEA-SE

Sexo	Edad			Total
	20-34 años	35-54 años	Más de 55	
Hombres	4	4	4	12
Mujeres	4	4	4	12
Total	8	8	8	24

Todos los hablantes encuestados han nacido y residen habitualmente en Sevilla capital y tienen, en general, ascendientes sevillanos. En la tabla 2 se recoge el perfil de cada uno de los informantes de estos materiales:

2. En España, con la legislación actual, se entiende por graduado escolar los estudios de Educación Primaria junto con la ESO (Educación Secundaria Obligatoria), que forman la educación básica y obligatoria desde los seis hasta los dieciséis años. En esta categoría entran también las personas que completaron la EGB (Educación General Básica), cuando todavía estaba vigente, aunque el último curso (octavo) correspondía a la edad de catorce años. El graduado escolar garantiza que la persona posee los conocimientos básicos de lenguaje, científico y numérico, para desenvolverse en una profesión en la que no se requieren estudios superiores. Algunas de estas profesiones son: camarero, ayudante de cocina, empleos relacionados con el sector limpieza, reponedores, pintores, etc.

Tabla 2. Perfil social de los informantes de instrucción baja en el corpus PRESEEA-SE

<i>N.º de entrevista</i>	<i>Sexo</i>	<i>Edad</i>	<i>Estudios</i>	<i>Profesión</i>
Entrevista 01	Hombre	20	Educación primaria	Electricista
Entrevista 02	Hombre	31	Educación primaria	Reponedor
Entrevista 03	Hombre	23	Graduado escolar (ESO)	Albañil
Entrevista 04	Hombre	23	Graduado escolar (ESO)	Camarero
Entrevista 05	Hombre	38	Educación primaria	Electricista
Entrevista 06	Hombre	53	Graduado escolar (EGB)	Conductor
Entrevista 07	Hombre	44	Graduado escolar (EGB)	Mecánico
Entrevista 08	Hombre	39	Educación primaria	Frigorista
Entrevista 09	Hombre	56	Graduado escolar (EGB)	Representante
Entrevista 10	Hombre	69	Sin estudios	Representante (jubilado)
Entrevista 11	Hombre	57	Sin estudios	Dependiente (parado)
Entrevista 12	Hombre	80	Sin estudios	Jubilado
Entrevista 13	Mujer	27	Sin estudios	Limpiadora/cocinera
Entrevista 14	Mujer	29	Educación primaria	Limpiadora (servicio doméstico)
Entrevista 15	Mujer	28	Graduado escolar (EGB)	Teleoperadora
Entrevista 16	Mujer	30	Graduado escolar (EGB)	Cocinera
Entrevista 17	Mujer	44	Graduado escolar (EGB)	Ayudante de cocina
Entrevista 18	Mujer	49	Graduado escolar (EGB)	Peón-limpieza
Entrevista 19	Mujer	48	Sin estudios	Cocinera
Entrevista 20	Mujer	33	Graduado escolar (EGB)	Dependiente
Entrevista 21	Mujer	57	Básicos	Ama de casa
Entrevista 22	Mujer	81	Básicos	Ama de casa
Entrevista 23	Mujer	62	Básicos	Ama de casa
Entrevista 24	Mujer	57	Básicos	Ama de casa

Asimismo, los informantes que conforman la muestra residen o han residido en distintos barrios de la ciudad de Sevilla: Alfafa, Triana, Macarena, Montequinto, La Paz, Los Pajaritos, Pino Montano, Polígono de San Pablo, Rochelambert, Santa Paula, Villegas.

1.1. Procedimiento de transcripción y etiquetado de los materiales

La transcripción de estas entrevistas se ha realizado según los parámetros marcados por PRESEEA (Proyecto de Estudio Sociolingüístico del Español de España y América)³. Las grabaciones se han transliterado en ortografía ordinaria utilizando el procesador de textos "Word"[™]. Además, como se indica en los siguientes subapartados, se ha utilizado un sistema de marcas y etiquetas mínimas que sigue las directrices del proyecto.

1.1.1. Cabecera

Cada una de las entrevistas cuenta con una cabecera general en la que se aportan los datos necesarios para su identificación: ciudad a la que pertenece, datos de la grabación, caracterización social de los agentes que intervienen en la conversación y datos relativos a la transcripción y a las revisiones. De forma ordenada, en primer lugar, hay un bloque de presentación en el que aparece el número de la entrevista en la publicación (Entrevista n.º 01, 02, 03, etc.), así como información relacionada con el sexo, la edad, los estudios y la profesión del informante. Seguidamente, se incluye una cabecera específica para cada una de las encuestas, con tres apartados:

- a) *Información sobre el archivo audio.* Se señala el nombre del archivo del audio, se indica el soporte en el que se realizó la grabación original. Se ofrecen datos referentes a la duración de la entrevista, el idioma, el nombre del corpus, la fecha de la grabación, la ciudad y el país en que se realizó la encuesta. Asimismo, se indica el nombre de la persona que ha realizado la grabación y el lugar donde ha llevado a cabo la encuesta.
- b) *Datos de la grabación de la entrevista.* Se menciona a los responsables de la transcripción y de las dos revisiones, indicando en todos los casos su fecha de finalización. Se muestra también el número de palabras de cada transcripción, sin computar las etiquetadas manejadas. Para este recuento hemos incluido tanto los parlamentos empleados por el entrevistador como por el entrevistado, aunque para el análisis lingüístico solo serán objeto de estudio estos últimos.
- c) *Datos de los sujetos participantes en las entrevistas.* Para empezar, se indica el código que el informante ha recibido dentro del corpus. En primer lugar, aparece el código de la ciudad a la que pertenece el sujeto (SEVI = Sevilla);

3. Véase *Documento de trabajo para la creación de corpus*. Disponible en línea: <<http://preseea.linguas.net/Metodologia.aspx>>.

detrás se incluye un guion seguido de la inicial correspondiente al sexo (H = hombre, M = mujer) y de dos dígitos que hacen referencia al: 1) grupo de edad (1 = 20 a 34 años, 2 = 35 a 54 años, 3 = 55 años en adelante); y 2) nivel de educación (1 = instrucción primaria). Finalmente, se incluye otro guion seguido del número de identificación del hablante dentro del corpus (001, 002, 003, etc.).

A continuación, se indica el nombre del entrevistador. Para proteger la identidad de los sujetos encuestados, se ha optado por señalar el código asignado a cada uno en el corpus⁴. Siguiendo los criterios establecidos en PRESEEA, las intervenciones del entrevistador y del informante van precedidas en todas las encuestas por las iniciales E: e I: respectivamente. En ocasiones excepcionales interviene alguna tercera persona en la conversación. En tales casos, los parlamentos de ese tercer actor aparecen precedidos de la inicial A: ('audiencia') en las transcripciones. Seguidamente, para cada uno de estos tres agentes, se indica el sexo, la edad, la profesión y el lugar de procedencia. Finalmente se señala la relación de parentesco, de amistad o de otra índole que puede haber entre los participantes en la interacción: desde relaciones de parentesco o de amistad estrecha hasta conocidos de forma directa o indirecta (fueron presentados por un amigo común).

13

1.1.2. Normas de transcripción y etiquetas manejadas en la muestra

En las entrevistas transcritas, cada intervención del hablante –turno de habla o de apoyo– se ha considerado un turno diferente y se ha incluido en un párrafo aparte. En términos generales se siguen las normas de escritura del español. No obstante, en lo que respecta a las mayúsculas, estas solo se utilizaron para los nombres propios. Dado el carácter oral de la muestra, no se emplean signos de puntuación. En su lugar se utilizan unas marcas para señalar pausas de diferente duración. Asimismo, las transliteraciones van acompañadas de un sistema de marcas y etiquetas mínimas que se basan en el SGML y siguen las normas internacionales de la TEI. Las etiquetas que se han manejado en las transcripciones son las siguientes:

- *Barra (/)*. Indica una pausa breve, similar a la coma en la escritura.
- *Barra doble (//)*. Marca una pausa algo más larga, similar al punto.
- *Signo de exclamación (!)*. Indica los enunciados que, a juicio del transcriptor, se ajustan a los parámetros entonativos habituales de las exclamaciones.

4. Asimismo, se han sustituido por sus correspondientes iniciales todas aquellas menciones a personas o entidades que aparecen en las entrevistas.

- *Signo de interrogación* (¿?). Marca los enunciados interrogativos.
- *Silencio* <silencio/>. Cuando se percibe que hay una ausencia de emisión superior a la habitual en el parlamento del hablante.

(1) E: uhum / ¿cuál es la temperatura más alta que has visto?
I: <silencio/> cuarenta y dos

- *Ininteligible*: <ininteligible/>. Señala la reproducción de discurso que no se ha podido entender.

(2) ¡uf! / un sábado por la mañana / recién levantado <risas = "todos"/> <ininteligible/> para cortar el césped

- *Solapamientos*: <simultáneo> </simultáneo>. Marca la superposición de los fragmentos de discurso que el entrevistador y el informante han producido de forma simultánea.

(3) I: no es una cosa<alargamiento/> exagerada
E: pero que <simultáneo> para vosotros </simultáneo>
I: <simultáneo> pero<alargamiento/> </simultáneo> que una casita para nosotros que somos<alargamiento/> sie<palabra_cortada/> ocho personas

- *Palabra cortada*: <palabra_cortada/>. El hablante deja una palabra inacabada y reformula su discurso.

(4) E: uhum / y del otoño ¿hay algo que te guste del otoño?
I: no sé yo / es que cuando mmm sali<palabra_cortada/> cuando salimos de<alargamiento/> del invierno / estamos deseando que llegue <vacilación/> llegue ya el verano / y cuando se está terminando el <vacilación/> el verano / estamos deseando que llegue el invierno

- *Alargamiento*: <alargamiento/>. Marca aquellos casos en los que, en el proceso de construcción espontánea del discurso, se alarga la palabra o parte de ella.

(5) E: ¿por <vacilación/> por qué te gusta el invierno?
I: porque la calor<alargamiento/> es insoportable / para dormir<alargamiento/> y para todo / en invierno te echas cuatro mantas se te quita / la calor cuando te quitas tres chalecos ¿qué te quitas? / sigues teniendo <simultáneo> calor </simultáneo>

- *Vacilación*: <vacilación/>. Se utiliza para aquellos contextos en los que se percibe que hay un breve titubeo o repetición de la misma palabra o estructura.

(6) porque antes pasaba el autobús me acuerdo yo / de<alargamiento/> antiguo / cada hora<alargamiento/> y pico / ahora no / ahora <vacilación/> ahora hay<alargamiento/> para Dos Hermanas / para Sevilla / para <vacilación/> para todos lados

(7) me<alargamiento/> me siento allí en la piscina / no <vacilación/> en un césped de la piscina / la piscina es muy grande / porque es para todo el complejo // y entonces pues<alargamiento/> me bajo un libro / y <vacilación/> / y ahí <vacilación/> y ahí me bajo a lo mejor a las once de la mañana y me subo a las tres de la tarde

- *Ruido*: <ruido = ""/>. Se señalan aquellos ruidos, tanto emitidos por alguno de los interlocutores (tos, suspiro, carraspeo, etc.) como procedentes del entorno en el que se realiza la entrevista, que interfieren en la transcripción.

(8) <ruido = "chasquido_boca"/>; <ruido = "móvil"/>; <ruido = "moto"/>; <ruido = "persona_hablando"/>

- *Risas*: <risas = ""/>. Quedan aquí englobados los casos de risas y entre risas y se señala al interlocutor que las protagoniza.

(9) y ya el trato no era igual que<alargamiento/> / tan solemne / llegaba a Galicia y le veía la cara a la tía que te servía el café y ya se te quitaban las ganas / <risas = "E"/> digo <cita> me cago en toda su puta madre </cita> <risas = "E"/> / se te quitaban las ganas / las tías más feas del mundo están en Galicia <risas = "E"/> // todas las caras reviradas / ¿sabes?

- *Cita*: <cita> </cita>. Señala que el informante reproduce en estilo directo palabras propias o ajenas.

(10) me ha dado vergüenza <risas = "E"/> / nunca / ni mis padres me han inv<palabra_cortada/> no me han obligado ni nada / <cita> si tú te quieres vestir te vistes </cita> / y he dicho que no que no / que me daba vergüenza <risas = "todos"/>

- *Interrupción de grabación*: <interrupción_de_grabación/>. Indica que durante la entrevista se interrumpió puntualmente la recogida del audio.
- *Transcripción dudosa*: <transcripción_dudosa/>. Sirve para señalar que la palabra o el fragmento transcrito puede no ser fiel al audio original.

(11) con quince años sí ¡hombre! / yo me acuerdo de los <vacilación/> de los Caños Narbona <transcripción_dudosa/>

- *Tiempo*: <tiempo = "00:00"/>. La indicación del tiempo transcurrido de la grabación, según propuesta de PRESEEA, agiliza y facilita la consulta de la transcripción. Se marca cada dos minutos aproximadamente, siempre al comienzo de la intervención, y proporciona información del minuto y del segundo de la entrevista en el que se encuentra el parlamento que precede.